

полсотни ландбу⁷⁹ и оставил сотню. Он велел сделать опись всего зёрна, причитавшегося церкви Святой Марии. И он полностью построил южную капеллу. Он дал полмарки золота на украшение образов, которые там имеются, и велел написать молитвы святых, которые теперь имеются в капелле. Он велел сделать изображения перед главным алтарём. Он велел сделать два скриния и хранил в них святые реликвии. Он велел сделать святую руку и класть в неё святые реликвии. Он велел сделать молитвенники. Благодаря его заботе в Скару привезли литургическое убранство для клира, и он купил его за свои собственные деньги. Он велел купить в Англии библию и подарил её церкви [Святой] Марии в Скаре. Он велел построить за свой счёт четверть церкви Святого Петра в Скаре. Он дал большую часть тех денег, которые стоила церковь Святого Николая в Скаре, и он был членом этого церковного братства. Он подарил церкви Святого Николая два колокола. Он подарил два колокола Эриксбергу. Он велел построить церковь в Ётала⁸⁰. Он велел построить церковь в Агнистаде. Он велел построить церковь в Димбу⁸¹. Он велел построить церковь в Винге и освятил её бесплатно. Когда он ехал по своему епископству и видел, что где-нибудь не хватает чего-нибудь для богослужения, он по-мужски помогал достойным своими собственными деньгами. В Медаль Упланд⁸² подарил он два колокола, святое писание и облачение для мессы. Он велел также строить мосты. Он велел построить мост в Осе⁸³, другой в Оффруде⁸⁴ и третий – в Фраведе⁸⁵, четвёртый – Бьекнебру⁸⁶ и пятый – Ульэрвисбру⁸⁷. Он велел проложить две дороги из Тиведена⁸⁸ и одну дорогу из Вэтурсвида⁸⁹, и одну дорогу из Хёкенсоса⁹⁰. Он брал с каждого бонда не больше пяти голубых пеннингов или пяти шепп ржи, или трёх шепп ячменя. Однако ни один человек в этом мире не сможет рассказать о всех его добрых делах, – но только сам бог, который направлял его в них. Всё-таки он оставил после себя движимость и деньги, большую серебряную вазу и множество рогов для питья, столь много одежды и беличьих мехов, что их с трудом смогут везти по хорошей дороге двадцать лошадей, кроме того, пять лиспундов⁹¹ серебра. Однако он пожертвовал беднякам свой хлеб и по две одежды. Поэтому да воздаст бог его душе за все его добрые дела. И он покоится в церкви Святой Марии в Скаре.

13. Тринадцатым был епископ Йерпульв⁹². Он родился в Хвэрфе⁹³. Он первым собирал с бондов десятину для епископа. Тогда он добился решения об этом на тинге. Впервые тогда тинг

⁷⁹ Ландбу – арендатор.

⁸⁰ Ётала – местечко близ Скары.

⁸¹ Димбу – приход в хераде Вартофта в Вестеръётланде.

⁸² Медаль Упланд – современный приход Медельшана в хераде Чинне в Вестеръётланде.

⁸³ Осе – местность в Вестеръётланде.

⁸⁴ Оффруд – местность в Вестеръётланде.

⁸⁵ Фравед – местность в Вестеръётланде.

⁸⁶ Бьекнебру – мост в Вестеръётланде; по мнению К. Ю. Шлютера, вероятно, мост через реку Лидан между херадами Ласке и Скониингс.

⁸⁷ Ульэрвисбру – мост через реку Тидан близ Ульэрв в хераде Вадсбу недалеко от города Мариестада.

⁸⁸ Тиведен – огромный лес между Вестеръётландом и Свсаландом.

⁸⁹ Вэтурсвид – по мнению К. Ю. Шлютера, какой-то лес близ озера Веттерн.

⁹⁰ Хёкенсос – лес в хераде Вартофта в Вестеръётланде.

⁹¹ Лиспунд – мера веса; в средневековой Швеции было четыре разновидности лиспунда: 1) «продовольственного веса» = 8,5 кг; 2) «веса стапельных городов» = 6,8 кг; 3) «веса внутренних городов» = 7,15 кг; 4) «горного веса» = 7,5 кг. Вероятно в хронике имеется ввиду или вес стапельных или вес внутренних городов.

⁹² Йерпульв – епископ Скары Йерпульв упоминается в одной грамоте 1191 г. (DS № 100).

⁹³ Хвэрф – приход Хварфс в хераде Вартофта в Вестеръётланде.